

SUMÁRIO

Introdução	9
Gênese	9
Uma Proposta e Seus Limites	11
Caminhos	12
1. A Atividade Tradutora	15
As Traduções Intersemiótica, Intralingual e Interlingual	16
Os Fatores Sócio-culturais e a Tradutibilidade	18
Os Fatores Lingüístico-estruturais	19
Os Fatores Textuais: Textos Veiculares, Literários e Poéticos ..	21
2. A Tradução Interlingual do Poema	23
Seria a Poesia, por Natureza, Intraduzível?	
O Indizível e o Não-dito	23
Ideologia Dualista e Intradutibilidade	24
A Oposição Forma/Conteúdo	25
A Oposição Autor/Tradutor	33
A Oposição Original/Tradução	38
A Intradutibilidade Circunstancial e Tópica	42
3. Conceituação do Poético e Tradução	45
Com a Palavra Poetas, Tradutores e Teóricos	45

A Poesia das Coisas	45
A Poesia-texto	46
4. Linguística, Poesia e Tradução	55
A Função Poética	56
Para Além da Função Poética: A Autotelicidade	64
À Margem do Poema: Textos Publicitários, Ditos e Provérbios, Jogos Verbais Infantis	65
5. Semiótica, Semanálise, Poesia e Tradução	77
Mimese e Semiose, Sentido e Significância	81
O Poema como Lugar da Significância	83
Unidade de Significância e Unidade de Tradução em Poesia ...	83
As Agramaticalidades como Chaves da Significância e a Tradução das Agramaticalidades	85
Os Processos de Geração e de Organização do Sentido no Poema e na Tradução	93
As Manifestações Textuais da Significância e a Tradução do Poema	101
O Título e os Signos Duplos	104
6. Reescritura e Fidelidade em Tradução Poética	123
Fidelidade Semântica	126
Fidelidade Lingüístico-estrutural	127
Fidelidade Retórico-formal	130
Fidelidade Semiótico-textual	139
Conclusão	145
Apêndices	149
1. Quadro Comparativo das Publicações de Outubro/87 a Setembro/88 – Prosa/Poesia, Originais/Traduções	151
2. Cálculo, por Amostragem, da <i>Diferença de Condensação</i> entre as Línguas Francesa e Portuguesa	155
3. <i>Comptines</i> , Jogos Verbais Infantis, Trocadilhos etc.	159
4. Poemas e Traduções	163
Bibliografia	211